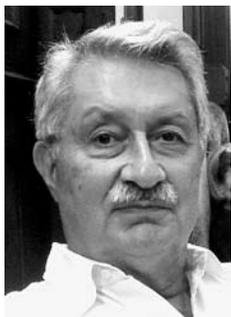




**2003 - 2013**  
**10 ANNI DI ATTIVITÀ**



**10 ANNI DI ATTIVITÀ**  
**2003 - 2013**



È per me un piacere ed un onore porgermi in qualità di Presidente il saluto del PEN Trieste, a nome del Direttivo e dei nostri Soci.

Il 25 novembre di quest'anno si compiono i primi dieci anni di attività del nostro piccolo ma importante Centro del PEN International, attività di cui vi viene qui dato conto in dettaglio, inquadrandola nel più vasto panorama di quella della maggior organizzazione mondiale di scrittori, saggisti e poeti.

Sono stati dieci anni di lavoro non facile, in cui la maggiore difficoltà è stata quella di mantenere una propria identità, integrandosi al contempo in un ente complesso, la cui fondazione risale al 1921 e che negli ultimi anni ha raggiunto dimensioni e un volume di attività che si esprimono in due numeri: oltre 140 Centri su più di 100 Paesi.

Il PEN Trieste si è guadagnato una visibilità ed una credibilità all'interno dell'organizzazione che onora i Presidenti ed i Direttivi presenti e passati, nonché tutti i nostri Soci.

Troverete in questa brochure il passato del nostro Centro, passato di cui faustianamente - saremo ben scrittori per qualcosa - ci importa meno che del futuro che abbiamo davanti, per affrontare il quale abbiamo bisogno di nuove forze, che si impegnino nel mantenere alti i valori del PEN International ed il nome del PEN Trieste.

Quando parlo di nuove forze, faccio appello agli scrittori e poeti più giovani, ai quali vorremmo riservare più attenzione, anche con iniziative innovative sul piano della gestione della loro produzione letteraria. Vorrei invitare ad avvicinarsi anche i giovanissimi, con il loro potenziale di entusiasmo, innovazione tecnologica e fantasia. Stiamo seriamente pensando ad accostare al nostro mondo anche i lettori.

Il PEN Trieste non vuol essere un salotto buono: è una propaggine di una ONG che si occupa di libertà di espressione e di promozione della letteratura, ed ha bisogno di apporti forti.

Aderire al PEN International ed al PEN Trieste vuol dire anzitutto chiedersi cosa voi potete fare per la libertà di espressione e per la promozione della letteratura.

Fare parte del PEN vi darà la coscienza di partecipare a qualcosa di grande e di essere parte di una fratellanza di vostri pari senza limiti di età, lingua, sesso, nazionalità, colore, religione e quant'altro.

Ma vi si chiederà di "esserci", il che non è un impegno da nulla.

Solo un accenno ad una questione propria dei nostri travagliati tempi: così come abbiamo bisogno della cooperazione e della comprensione di molti, abbiamo - ed avremo - bisogno di risorse economiche che sappiamo sempre più scarse. Chi ha orecchie per intendere, intenda.

Come vi dirà meglio di me Juan Octavio Prenz, dieci anni fa un seme è stato gettato, una piantina è spuntata e ce l'ha fatta. Sta a noi - ma soprattutto a voi - far sì che un alberello diventi un albero fronzuto.

*Antonio Della Rocca*  
Presidente

C'est pour moi un plaisir aussi bien qu'un honneur, en tant que son Président, de vous saluer au nom du PEN Trieste, de son Conseil de Direction et de ses Membres.

Les premiers dix ans d'activité de notre petit mais important Centre du PEN International vont s'accomplir le 25 Novembre de cette année. De cette activité nous voulons donner compte dans le détail, l'encadrant dans le panorama plus vaste de la plus importante organisation mondiale d'écrivains, essayistes et poètes.

Il s'agit de dix ans de travail compliqué, dont la plus grande difficulté a été celle de conserver sa propre identité, en s'intégrant pourtant dans une organisation complexe, fondée en 1921 et que dans les dernières années a atteint des dimensions et un volume d'activité qu'on peut résumer en deux chiffres: plus de 140 Centres sur plus de 100 Pays.

Le PEN Trieste a gagné une visibilité et une crédibilité à l'intérieur de l'organisation que fait honneur aux Présidents et aux Membres du Conseils de direction présents et passés, aussi bien qu'à tous nos Membres.

Vous trouverez dans cette brochure le passé de notre Centre. On est bien des écrivains pour quelque chose, hélas, et alors permettez-nous de dire que - comme Faust - il nous importe moins de ce passé plutôt que du futur qui est devant nous, pour faire front auquel il nous faut des forces nouvelles qui s'engagent à maintenir haut les valeurs du PEN International aussi bien que le nom du PEN Trieste.

En parlant de forces nouvelles, je fais appel aux écrivains et aux poètes plus jeunes, auxquels et auxquelles nous voudrions réserver plus d'attention, avec des initiatives innovatrices à l'égard de leur production littéraire, et je voudrais aussi bien inviter aussi

les très jeunes à bien vouloir s'approcher de nous, avec leur potentiel d'enthousiasme, d'innovation technologique et de fantaisie. Nos envisageons aussi de stimuler les lecteurs à se rapprocher de notre monde.

Le PEN Trieste ne veut pas être un salon bourgeois: nous sommes une émanation d'une ONG ayant comme fins la liberté d'expression et la promotion de la littérature, et il nous faut des apports importants.

Adhérer au PEN International et au PEN Trieste signifie avant tout se poser la question de ce que vous pouvez faire en faveur de la liberté d'expression et de la promotion de la littérature.

Faire partie du PEN vous rendra conscient de participer à quelque chose de grand et de faire partie d'une confrérie de vos pairs sans limites d'âge, langue, sexe, nationalité, couleur, religion ou n'importe quoi.

En échange de cela, on vous demandera d'«y être», ce qui n'est pas le moindre des engagements.

Il est nécessaire que je dise un mot sur une question qui est propre de nos temps difficiles: nous avons besoin de la coopération et de la compréhension de tout le monde, comme nous avons - et aurons - besoin de ressources économiques de plus en plus insuffisantes. A bon entendeur, salut!

Comme Juan Octavio Prenz vous dira mieux que moi, il y a dix ans une semence a été jetée, une petite plante a poussé et elle a survécu. Il appartient à nous - mais surtout à vous - de faire en sorte qu'elle devienne un arbre feuillu.

*Antonio Della Rocca*  
Président

## A GREETING FROM THE INTERNATIONAL PRESIDENT



PEN Trieste came into being under the presidency of my close friend, Homero Aridjis. In ten years, your Centre has grown and has done a great deal.

As Antonio Della Rocca points out, PEN is all about freedom of expression and literature. And as I keep saying, these two are one and the same thing.

What is not said enough is that both literature and freedom of expression are about action. About doing things. About writing and publishing, critiquing, defending and explaining. And when you put literature and freedom of expression together in a conscious way, you understand immediately that they are about empathy, about reaching out to the other. PEN is all about reaching out to the other. That is what trying to get 850 writers out of prison means. And PEN Trieste has done a great deal of this reaching out. I think, to take an important example, about the relationship between your PEN Centre and that of Ethiopia. This is a valuable partnership from which both gain a great deal. It is a strategic link between Europe and Africa. And it is focused on the needs of others.

As you know, Antonio has been elected to the International Board - a great honour and a sign of respect from his colleagues around the world. I can tell you that he is making valuable contributions to the governing body of PEN to ensure that we do more and do it well, in an ever wider variety of programs.

PEN Trieste plays a substantial role on the Peace Committee. It is committed to take an always more active part and to express its opinions on linguistic rights and translations, on the issues of persecuted writers and of women writers.

And there is one area in which you have taken a particular initiative. That is on the Internet. The

discussion which you have developed on Facebook has given a voice to many PEN members around the world who are looking for ways to discuss our issues. Everyday we are faced by the reality that we are people of the word, creators who want to communicate with others. And yet we are faced by so many barriers. So many of our members cannot easily leave their countries. Many do not have solid publishing or press systems, either for political or financial reasons. We must seize every opportunity to use this technology to allow our members to talk to each other. PEN Trieste's Facebook initiative is very valuable on this front.

You are ten years old. PEN International will soon be 100. We have seen many difficult times, during which writers, literature and free expression have suffered. This century is already developing in ways which suggest that freedom of expression is heavily under attack in ways, both new and old. Out of control surveillance. The abuse of secrecy. The return of populism and racism. The concentration of ownership throughout all the areas of creativity. The disappearance of hundreds and hundreds of languages at an unprecedented rate. These are only a few of the problems faced by PEN and by all of us as members. These come on top of the traditional problems presented by dictatorships which simply imprison or kill our members. This is a moment when PEN has more to do than ever before.

Congratulations on your first ten years. PEN Trieste has proved itself as an active and engaged PEN Centre. If you will forgive my irony, this means that we will all expect more and more from you. I say this because I have confidence that you will contribute more and more to the cause of PEN around the world by being strong first in Trieste and then through your commitment to the many programs of PEN International.

All best wishes,

*John Ralston Saul*  
International President

## UN SALUTO DAL PRESIDENTE INTERNAZIONALE

Il PEN Trieste è nato durante la presidenza del mio vecchio amico Homero Aridjis. In dieci anni, il vostro Centro è cresciuto ed ha fatto moltissimo. Come sottolinea Antonio Della Rocca, il PEN è soprattutto libertà di espressione e letteratura. Ed io continuo a sostenere che queste due componenti sono le due facce della stessa medaglia.

Quello che non viene detto abbastanza è che entrambe, letteratura e libertà di espressione, significano azione. Fare cose. Scrivere e pubblicare, esercitare il diritto di critica, difendere e spiegare. E quando si mettono insieme consciamente letteratura e libertà di espressione, si capisce immediatamente che si sta parlando di empatia, di entrare in contatto con l'altro. Il PEN è entrare in contatto con l'altro. È questo che vuol dire cercare di tirare fuori di prigione 850 scrittori. E il PEN Trieste ha fatto molto nel senso di questo "entrare in contatto". Penso ad un esempio importante, alla relazione tra il vostro Centro PEN e quello dell'Etiopia. Si tratta di una partnership importante dalla quale entrambi hanno molto da guadagnare. È un legame strategico tra l'Europa e l'Africa, ed è focalizzato sui bisogni degli altri.

Come sapete, Antonio è stato eletto nel Board internazionale - un grande onore ed un segno di rispetto dei suoi colleghi di tutto il mondo. Posso dirvi che egli apporta un pregevole contributo all'organo di governo del PEN per far sì che tutti noi facciamo di più e che lo facciamo meglio, nell'ambito di una varietà di programmi sempre più ampia.

Il PEN Trieste ha un ruolo sostanziale nel Comitato degli Scrittori per la Pace. Ed è impegnato ad assumere una partecipazione sempre più attiva e ad esprimere il suo parere sulle questioni inerenti i diritti linguistici e le traduzioni, sui problemi degli scrittori perseguitati e quelli delle donne scrittrici.

C'è inoltre un'area in cui avete sviluppato un'iniziativa particolare. Parlo di Internet. Le discussioni che avete suscitato su Facebook hanno dato una voce a molti soci del PEN che cercano

- in tutto il mondo - il modo di discutere i nostri problemi. Ogni giorno ci scontriamo con la realtà che noi siamo esseri votati alla parola, creatori che vogliono comunicare con altri. Eppure ci troviamo di fronte ancora tante barriere. Tanti dei nostri soci non possono lasciare con facilità i loro paesi. Molti non dispongono di un solido sistema editoriale o di stampa, per ragioni politiche o finanziarie. Noi dobbiamo cogliere ogni opportunità di utilizzare questa tecnologia per permettere ai nostri soci di parlare l'uno con l'altro. L'iniziativa su Facebook del PEN Trieste è molto importante su questo fronte.

State compiendo dieci anni. Il PEN International tra poco ne avrà 100. Abbiamo visto molti periodi difficili, nei quali gli scrittori, la letteratura e la libera espressione hanno sofferto. Questo secolo si sta già sviluppando lungo direttrici che suggeriscono che la libertà di espressione è gravemente sotto attacco in molti modi, vecchi e nuovi. Una sorveglianza fuori controllo. L'abuso del segreto. Il ritorno del populismo e del razzismo. La concentrazione della proprietà in tutte le aree della creatività. La sparizione di centinaia e centinaia di linguaggi ad un ritmo senza precedenti. Questi sono solo alcuni dei problemi che il PEN si trova ad affrontare, e con esso tutti noi come soci. A questi si aggiungono i problemi tradizionali, come quelli delle dittature che semplicemente imprigionano o uccidono i nostri soci. Questo è un momento in cui il PEN ha più da fare che mai.

Congratulazioni per i vostri primi dieci anni, Il PEN Trieste si è dimostrato un PEN attivo ed impegnato. Perdonatemi la battuta ironica: ciò significa che tutti noi ci aspetteremo da voi di più e ancora di più. Lo dico perché ho fiducia che contribuirete sempre di più alla causa del PEN nel mondo prima di tutto rafforzandovi in Trieste e poi attraverso il vostro impegno nei tanti programmi del PEN International.

I miei migliori auguri,

*John Ralston Saul*  
Presidente Internazionale

La primera semilla de nuestro centro estuvo en las manos de Homero Aridjis, entonces presidente del PEN Internacional. En Murcia, durante una de las habituales conversaciones, que siguen a las extenuantes reuniones de los encuentros de escritores, le hablé de Trieste, de su tradición literaria, de su carácter multicultural, multilingüístico, multirreligioso. Aludí a escritores que escribían en lenguas diferentes y habían elegido Trieste como su lugar de residencia.

Hasta entonces, los centros se formaban sobre base nacional o lingüística. En los países con territorio extenso, debido a las grandes distancias, podía formarse más de un centro. También podía formarse un centro de escritores en el exilio, cuando en sus países existía una dictadura.

Fue en aquella conversación, cuando Aridjis manifestó que sería hermoso crear un centro con las características triestinas que yo le había manifestado, aunque no ocultó las dificultades por el impacto que podría producir en algunos centros. Era su último año de presidente y le gustaba la idea de poder despedirse con un logro semejante.



Juan Octavio Prenz e Claudio H. Martelli al Caffè San Marco di Trieste gettano le basi del PEN Trieste

La semilla encontró terreno fértil en Trieste. Más adelante, en este folleto, el lector podrá seguir los pasos que nutrieron, con entusiasmo y seriedad, esa modesta semilla.

Como ya lo había previsto el presidente Aridjis, en el Congreso de México, al que asistimos Alberto Princis, Elvira Maison y el suscrito, debimos superar las resistencias de algunos delegados, un poco sorprendidos por la novedad de crear un centro con las características del nuestro, novedad que consideraban una trasgresión a las normas vigentes hasta entonces. Dichas resistencias fueron menores frente al entusiasmo de los centros que aprobaron, con declaraciones y una amplia mayoría de votos nuestra iniciativa.

Si se trató de una trasgresión, no cabe duda de que, en este caso, fue creativa. Hoy, cuando a diez años de aquella semilla, se habla del modelo Trieste, no nos queda sino augurar que haya brotes semejantes en otros lugares del mundo.

*Juan Octavio Prenz*  
Past President

Il primo seme del nostro Centro fu gettato dalle mani di Homero Aridjis, a quell'epoca Presidente del PEN International. A Murcia, durante le solite conversazioni che hanno luogo dopo le estenuanti riunioni degli incontri tra scrittori, gli parlai di Trieste, della sua tradizione letteraria, del suo carattere multiculturale, multilinguistico e multireligioso. Accennai a scrittori che scrivevano in diverse lingue ed avevano scelto Trieste come loro residenza.

Fino ad allora, i Centri si formavano su base nazionale o linguistica. Nei paesi con territorio esteso, a causa delle grandi distanze, poteva esserci più di un Centro. Erano ammessi anche i Centri di scrittori in esilio, quando nei loro paesi esisteva una dittatura.

In quella conversazione Aridjis disse che sarebbe stato bello creare un Centro con le caratteristiche triestine di cui gli avevo parlato, pur non nascondendomi le difficoltà dovute all'impatto che ciò poteva avere su altri Centri. Era il suo ultimo anno da Presidente e gli piaceva l'idea di poter congedarsi con un simile risultato.

La semente trovò terreno fertile a Trieste. Il lettore potrà seguire più avanti in questa brochure i passi che nutrirono, con entusiasmo e serietà, questo modesto seme.

Come previsto dal Presidente Aridjis, al Congresso di Città del Messico, al quale partecipammo Alberto Princis, Elvira Maison ed il sottoscritto, dovemmo superare le resistenze di alcuni delegati, un po' sorpresi dalla novità di creare in Centro con le caratteristiche del nostro, novità che consideravano una trasgressione alle norme in vigore. Queste resistenze si ritrovarono

in minoranza rispetto all'entusiasmo dei Centri che approvarono la nostra iniziativa con dichiarazioni ed un'ampia maggioranza di voti.

Se di trasgressione si trattò, non vi è alcun dubbio che in questo caso fu creativa. Se oggi, a dieci anni da quando fu piantato quel seme, si parla di un "modello Trieste", non ci resta che augurarci che germogli del genere nascano in altre parti del mondo.

*Juan Octavio Prenz*  
Past President



Homero Aridjis

## UNA PERSONALITÀ POLIEDRICA: CLAUDIO H. MARTELLI

Non c'è definizione migliore per ricordare il nostro compianto Past President Claudio H. Martelli.

La stesso titolo di Past President non rende l'idea: Claudio è stato una delle anime del PEN Trieste fin dalla fondazione, il primo Vice Presidente, poi Presidente, carica da cui si dimise a causa di una grave malattia che se lo portò via il 15 marzo del 2011.

Un uomo del suo tempo, Claudio è stato poeta, scrittore, saggista, critico, autore di teatro, giornalista, editore di libri e di riviste, come la sua *Trieste Artecultura*.

Sottesa a tutte queste attività ce n'è stata un'altra, che può parere sorprendente, ma che ne completava la figura di uomo eclettico: quella di teologo e di pastore metodista, che lo portò ad essere Presidente dell'Opera per le Chiese Metodiste in Italia e membro del Comitato Esecutivo del Consiglio Mondiale Metodista.

Non stupisce che una persona che riuniva in sé tante qualità sia stato uno dei protagonisti della vita culturale triestina sin dalla giovinezza. E nemmeno stupisce che la sua visione del mondo fosse internazionale, come hanno potuto apprezzare in particolare – sin da prima della costituzione del PEN Trieste – gli scrittori e poeti dei Paesi più vicini, verso i quali ha sempre svolto opera di mediazione culturale.

Sua è stata infatti l'idea degli InterPENbooks di cui i primi due sono stati realizzati in collaborazione col PEN Sloveno ed il PEN Croato.

Con grande dispiacere di tutti noi Claudio non può assistere alla celebrazione del Decennale del PEN Trieste, a cui ha dato tanto.

Lo ricorderemo sempre come un uomo buono, così come un fermo assertore dei principi del PEN International ed un appassionato difensore dell'approccio multiculturale, multi-etnico e multilingue del nostro Centro.



Claudio H. Martelli durante la II Conferenza del PEN Trieste nel 2007

## A MANY-SIDED PERSONALITY: CLAUDIO H. MARTELLI

There is no definition that could define better our late Past President Claudio H. Martelli.

The same title of Past President does not convey the idea: Claudio has been one of the souls of PEN Trieste from the foundation, its first Vice President, then its President, till he decided to step down because of a serious illness that carried him off on March 15th, 2011.

A man of his time, Claudio has been a poet, a writer, an essayist, a critic, an author of theatre, a journalist, a publisher of books and reviews, like his *Trieste Artecultura*.

Subtended to all these activities, there was another, that could appear surprising, but that did top his eclectic character: that of a theologian and a Methodist pastor, which led him to become President of the Opera per le Chiese Metodiste in Italia and a member of the Steering Committee of the World Methodist Council.

No wonder that someone combining so many qualities had to be a leading character in the cultural life of Trieste since his youth.

It is not surprising either that his vision had to be international, like writers and poets of neighbouring countries could appreciate – even before the foundation of PEN Trieste – because of his long work of cultural mediation.

It has been Claudio who conceived the idea of the InterPENbooks, the first two having been realized with the cooperation of the Slovene PEN and of the Croatian PEN.

To our great regret Claudio cannot be present to the celebration of the Decennial of PEN Trieste, to which he dedicated himself.

We will remember him as a good man as well as a firm believer in the principles of PEN International and a passionate advocate of the multicultural, multiethnic and multilingual approach of our Centre.



Da sinistra: A. Della Rocca, J. O. Prezn, C. H. Martelli e E. Giust presentano la Collana "Il Nuovo Timavo" (2007)

## CHE COS'È IL PEN INTERNATIONAL

L'Associazione di Scrittori nota oggi come PEN International è stata fondata nel 1921, a Londra, da una poetessa, commediografa e attivista per la pace, Catharine Amy Dawson-Scott. Sin dall'inizio i fini principali dell'Associazione sono stati la promozione della letteratura e la difesa della libertà di espressione.

Il nome PEN è l'acronimo di "Poets, Essayists, Novelists".

Quattro anni dopo esistevano 25 Centri PEN in Europa e dieci anni dopo esistevano già Centri PEN in Sudamerica e in Cina.

Allo scoppio della 2a Guerra Mondiale c'erano Centri PEN negli USA, in Australia, India, Giappone, Nuova Zelanda ed in molti altri Paesi in tutto il mondo. Esistevano già Centri PEN costituiti secondo criteri linguistici.

Per oltre 90 anni, il PEN International è stata un'Organizzazione genuinamente internazionale, coprendo una moltitudine di culture e linguaggi. Ai giorni nostri si contano più di 140 Centri.

È stato anche tra le prime ONG del mondo sorte in difesa dei diritti umani e la prima Associazione mondiale di scrittori che abbia coniugato la promozione della letteratura e la difesa della libertà di espressione. Il PEN International ha oggi qualità di consulente presso l'ONU e collabora regolarmente alla Universal Periodic Review, un processo di valutazione dello stato dei diritti umani negli Stati membri dell'ONU.

Il principio della libertà di espressione è sancito nel Charter del PEN International qui riportato, che tutti i soci sottoscrivono all'atto della loro ammissione.

### THE PEN INTERNATIONAL CHARTER

*PEN affirms that:*

1. *Literature knows no frontiers and must remain common currency among people in spite of political or international upheavals.*

2. *In all circumstances, and particularly in time of war, works of art, the patrimony of humanity at large, should be left untouched by national or political passion.*

3. *Members of PEN should at all times use what influence they have in favour of good understanding and mutual respect between nations; they pledge themselves to do their utmost to dispel race, class and national hatreds, and to champion the ideal of one humanity living in peace in one world.*

4. *PEN stands for the principle of unhampered transmission of thought within each nation and between all nations, and members pledge themselves to oppose any form of suppression of freedom of expression in the country and community to which they belong, as well as throughout the world wherever this is possible. PEN declares for a free press and opposes arbitrary censorship in time of peace. It believes that the necessary advance of the world towards a more highly organised political and economic order renders a free criticism of governments, administrations and institutions imperative. And since freedom implies voluntary restraint, members pledge themselves to oppose such evils of a free press as mendacious publication, deliberate falsehood and distortion of facts for political and personal ends.*

Il PEN International ha contato tra i suoi Presidenti i maggiori esponenti della letteratura mondiale: per citarne alcuni, John Galworthy, H.G. Wells, Thornton Wilder, François Mauriac, Arthur Miller, Heinrich Böll, Mario Vargas Llosa, Per Wästberg, György Konrád, Ronald Harwood, Homero Aridjis.

Tre italiani sono stati Presidenti: Ignazio Silone, Benedetto Croce e Alberto Moravia.

Homero Aridjis, Ronald Harwood, György Konrád, Mario Vargas Llosa e Per Wästberg sono attualmente Presidenti Emeriti.

Eletti dall'Assemblea Generale per meriti letterari o di servizio al PEN International, i Vice Presidenti Internazionali ne supportano l'attività: Margaret Atwood, Niels Barford, Andrei Bitov, Alexandre Blok, J.M. Coetzee, Georges Emmanuel

Clancier, Moris Farhi, Gloria Guardia, Nadine Gordimer, Nancy Ing, Kata Kulavkova, Lucina Kathmann, Joanne Leedom-Ackermann, Predrag Matvejević, Toni Morrison, Boris A. Novak, Michael Scammell, Eugene Schougin, Vida Ognjenović.

Il sito web del PEN International è [www.pen-international.org](http://www.pen-international.org)



Il Board Internazionale con i Presidenti dei Comitati al ritiro sull'isola di Viðey (Islanda)



Il logo del PEN International

## COME FUNZIONA IL PEN INTERNATIONAL

Alla gestione del PEN International presiedono – eletti dall'Assemblea Generale dei Centri che si svolge ogni anno in uno Stato diverso - tre International Officers e otto membri dell'International Board. Essi sono eletti per mandati di 3 anni, rinnovabili solo una volta.

Presidente Internazionale  
*John Ralston Saul* (PEN Canada)  
Segretario Internazionale  
*Takeaki Hori* (PEN Giappone)  
Tesoriere Internazionale  
*Jarkko Tontti* (PEN Finlandia)

Membri del Board:  
*Silvestre Clancier* (PEN Francia)  
*Antonio Della Rocca* (PEN Trieste)  
*Anders Heger* (PEN Norvegia)  
*Markéta Hejkalová* (PEN Rep. Ceca)  
*Gil-won Lee* (PEN Corea del Sud)  
*Mohamed Sheriff* (PEN Sierra Leone)  
*Lian Yang* (PEN Cinese Indipendente)

*Elizabeth Hiester* (legale esterno) è stata cooptata nel Board nel 2012.

*Eric Lax* (PEN Center USA L.A.) è stato cooptato nel Board per un anno a partire dal Congresso di Reykjavík, tenutosi in Islanda tra il 9 e il 12 settembre 2013, a cui sono riferiti i dati di questa brochure.

A capo dell'International Office di Londra il Direttore Esecutivo, *Laura McVeigh*, con uno staff di 17 collaboratori.

Le lingue ufficiali del PEN International sono l'inglese, il francese e lo spagnolo.

L'attività del PEN International si esplica tramite dei Comitati, deputati a seguire e sviluppare le direttrici principali su cui si articola la nostra azione:

### WRITERS IN PRISON COMMITTEE (WiPC)

Presidente *Marian Botsford-Fraser*  
(PEN Canada)

Costituito nel 1960, si occupa degli scrittori perseguitati o imprigionati in ragione della loro attività letteraria e culturale, aggiornando giornalmente un database dei casi di abuso contro scrittori e giornalisti. Organizza inoltre campagne su problematiche inerenti la libertà di espressione nel mondo e collabora con l'ONU nel campo dei diritti umani.

### TRANSLATION & LINGUISTIC RIGHTS COMMITTEE (T&LRC)

Presidente *Josep-Maria Terricabras*  
(PEN Catalogna)

Costituito nel 1978, si occupa della difesa dei diritti dei linguaggi e delle letterature minoritarie ed in generale dei problemi inerenti la traduzione delle opere letterarie per una loro diffusione e per la difesa dei patrimoni letterari di tutte le culture. Nel 2011 l'Assemblea Generale ha approvato il Manifesto di Girona sui Diritti Linguistici, che - nella traduzione italiana a cura del PEN Trieste - si può trovare all'indirizzo: <http://pen-international.org/who-we-are/translation-linguistic-rights/girona-manifesto/girona-manifesto-italian-manifesto-di-girona-sui-diritti-linguistici/>

### WRITERS FOR PEACE COMMITTEE (WFPC)

Presidente *Tone Peršak* (PEN Sloveno)

Costituito nel 1984, ha come scopo quello di far incontrare scrittori di tutti i paesi sui temi della pace, specialmente in momenti e situazioni in cui il colloquio pacifico tra i

popoli diventa più difficile. Da molto tempo una delle principali occasioni per questi scambi è la Conferenza di Bled (Slovenia), durante la cui ultima sessione è stato redatto il Manifesto degli scrittori per la Pace, poi adottato dal Congresso di Reykjavík nel 2013. Il Manifesto non è ancora stato pubblicato sul sito del PEN International ma lo si può trovare - nella traduzione italiana a cura del PEN Trieste - all'indirizzo: <http://penclubtrieste.blogspot.it/2013/09/manifesto-di-bled-del-comitato-degli.html>

### WOMEN WRITERS COMMITTEE (WWC)

Presidente *Iqbal Baraka* (PEN Egitto)

Costituito nel 1991, ha come fine quello di raccogliere le istanze delle donne scrittrici ed occuparsi delle problematiche connesse al loro ruolo nella società, così come dell'uguaglianza dei diritti delle donne in generale.

Esiste inoltre per statuto un **SEARCH COMMITTEE** incaricato della ricerca e dell'istruttoria delle candidature alle cariche sociali. È presieduto da *Elisabeth Lundgren* (PEN Finlandia).

I cinque Comitati lavorano in sempre più stretto contatto tra di loro: a tale fine i loro Presidenti assistono alle riunioni dell'International Board.

### I NETWORKS

Oltre alla necessaria organizzazione formale, il PEN International si sta dotando anche di strutture – attualmente informali – su base geografica e/o linguistico-culturale.

Sono attualmente attivi i seguenti Network di Centri PEN:

#### PEN BALKAN NETWORK

Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croazia, Cipro, Kosovo, Macedonia, Mol-

dova, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia, Turchia

#### FONDAZIONE IBERO-AMERICANA

Bolivia, Colombia, Galizia, Guadalajara, Guatemala, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Salta, San Miguel de Allende, Spagna, Venezuela e Scrittori Cubani in esilio

#### PEN AFRICA NETWORK

Afar-Speaking, African Writers Abroad, Algeria, Egitto, Etiopia, Ghana, Guinea, Kenya, Malawi, Marocco, Nigeria, Pretoria, Senegal, Sierra Leone, Somali-Speaking, Sudafrica, Uganda, Zambia

#### PEN URALO-ALTAIC NETWORK

Asia Centrale, Corea del Sud, Finlandia, Giappone, Turchia, Ungheria e Uyguro

e sono in progetto un **PEN EUROPA NETWORK** e un **EURO-MEDITERRANEAN NETWORK**

#### I SUB-COMMITTEES DEL BOARD

All'interno del Board esistono dei Sottocomitati organizzati per materia: *Finance* (amministrazione e bilancio), *Fundraising* (raccolta di fondi), *Centres* (gestione dei Centri esistenti e dei nuovi Centri), *Digital Rights* (libertà digitale), *Congresses* (preparazione e gestione dei congressi).

Il PEN Trieste è rappresentato nei Sottocomitati *Finance* e *Centres*.

Nel 2012 il Sottocomitato *Digital Rights* ha elaborato la "Dichiarazione del PEN sulla libertà digitale" che - nella sua versione italiana a cura del PEN Trieste - si può trovare all'indirizzo: <http://www.pen-international.org/pen-declaration-on-digital-freedom/declaration-on-digital-freedom-italian-dichiarazione-del-pen-sulla-liberta-digitale/>



Nell'estate del 2003 un gruppo di scrittori e poeti operanti a Trieste, con il supporto delle associazioni *Altamarea*, *Articultura* e *Gruppo 85 - Skupina 85*, già da tempo attive in campo culturale, e con l'incoraggiamento di alcuni esponenti del PEN International, decise di dar vita al PEN Trieste.

Venne costituito un comitato promotore e vennero raccolte firme di adesione da parte di un buon numero di letterati originari della città od aventi in essa il punto di riferimento della propria attività letteraria, e che si identificavano con lo spirito multiculturale di Trieste, città da secoli centro di interessi economici e culturali della Mitteleuropa e delle aree viciniori, al di là della contigenza dei confini.

Vale la pena ricordare in questo contesto la valenza multireligiosa di Trieste, in cui da sempre convivono la religione cattolica, varie confessioni protestanti (metodisti, avventisti, luterani, valdesi, evangelici), le due comunità ortodosse (serba e greca), l'ebraismo, l'islamismo, i testimoni di Geova ed altre ancora, ognuna con proprio luogo di culto.

Non va dimenticata la dimensione multietnica, perché a Trieste convivono con la popolazione di origine italiana oltre alla comunità slovena, le comunità storiche

serba, croata, greca, ebrea, tedesca, svizzera, francese ed un numero imprecisato di persone delle più varie origini, religioni e lingue, alcune da diverse generazioni, altre da tempi più recenti.

Al 69° Congresso Mondiale del PEN International a Città del Messico, sotto la Presidenza di Homero Aridjis, il 25 novembre del 2003 il Presidente del comitato promotore Juan Octavio Prenz presentò la candidatura del PEN Trieste, ricevendone la ratifica dell'Assemblea Generale.

Nasce così, in una cornice prestigiosa il nuovo Centro di Trieste, sotto l'egida di intellettuali e Premi Nobel per la letteratura che – quale migliore contesto poteva avere questo evento? - si sono confrontati sul tema "Diversità culturali e libertà di espressione" parlando di temi come l'esilio, i vincoli tra la letteratura e la politica, le lingue indigene, le diversità, l'editoria e la traduzione e le minacce contro la libertà di espressione di scrittori e giornalisti.

Per le sue vicissitudini storiche Trieste è sempre stata un crocevia di culture: qui hanno vissuto o dimorato letterati e personalità del mondo della cultura come Andrić, Bartol, Burton, Cergoly, Doplicher, Ferrari, Fölkel, Giotti, Joyce, Kandler, Kosovel, Mattioni, Quarantotti Gambini, Rilke, Rosso, Saba, Slataper, Stendhal, Stuparich, Svevo, Tomizza, Turgenev, Voghera e Winckelmann, senza voler citare i viventi.

Vogliamo qui ricordare, nel ripercorre la storia del PEN Trieste dalla sua fondazione, anche i Soci deceduti in questo decennio: Claudio H. Martelli, Luciano Morandini, Gerald Parks, Sergio Penco, Sergio Pirnetti, Tino Sangiglio.

L'Associazione PEN Trieste - più nota come PEN Trieste - è diretta da un Presidente e da un Comitato Direttivo composto da 5 membri, eletti dall'Assemblea che si tiene ogni anno. Il loro mandato dura 3 anni.

Il Comitato Direttivo elegge nel suo seno un Vice Presidente, un Segretario Generale ed un Tesoriere. I Past President siedono di diritto nel Direttivo.

Il Direttivo del PEN Trieste per il triennio 2011-2014

*Antonio Della Rocca*, Presidente

*Juan Octavio Prenz*, Past President

*Rina Anna Rusconi*, Vice Presidente

*Patrizia Vascotto*, Segretario Generale

*Lina Morselli*, Tesoriere

*Ivan Bujukliev*, Consigliere

*Carla Carloni Mocavero*, Consigliere

### L'IDENTITÀ

Nel 2011 è stato elaborato il logo distintivo del PEN Trieste, coniugando l'alabar-da - simbolo della città - con una penna.

Nel 2009 abbiamo partecipato anche alla definizione del logo del PEN International che riporta lettere di alfabeti di ogni lingua e che figura nella pagina del PEN International.

### I RAPPORTI CON I COMITATI CENTRALI

È prassi che ogni Centro PEN costituisca al suo interno un organismo che funzioni da interfaccia con i Centri istituzionali del PEN International.

I Centri che per la loro natura – come il nostro – sono di piccole dimensioni definiscono un'interfaccia di natura personale per i necessari collegamenti.

Patrizia Vascotto è stata osservatore dal 2003 al 2008 alle riunioni del T&LRC a Ohrid (Macedonia).

Negli anni più recenti si è iniziato un processo di contatto strutturale.

**2008** Il PEN Trieste è membro del *Writers for Peace Committee* (Antonio Della Rocca)

**2011** Il PEN Trieste ha un'antenna per il *Writers in Prison Committee* (Julius Franzot)

**2012** Il PEN Trieste è membro del *Women Writers Committee* (Lina Morselli)

**2013** Il PEN Trieste ha un'antenna per il *Translation & Linguistic Rights Committee* (Cecilia Prenz)

### LA COMUNICAZIONE CON I MEMBRI E CON GLI ALTRI CENTRI

Negli ultimi anni il PEN Trieste ha posto attenzione alle nuove tecniche di comunicazione, al fine di facilitare il contatto tra i suoi membri ed il resto della comunità dei Centri e dei membri del PEN.

Nel 2010 è stata aperta la pagina Facebook *PEN Trieste - a Centre of PEN International*, che ha lo scopo di informare la comunità dell'attività del nostro Centro secondo le modalità in uso sul social network. La pagina è tenuta perlopiù in italiano, salvo post ricevuti o dedicati all'estero.

Sempre nel 2010 è stato aperto anche un blog, PEN Trieste, *penclubtrieste.blogspot.it*, nel quale viene dato conto in maniera più specifica e puntuale della vita del Centro, ad esempio con relazioni sulle presenze a Conferenze e Congressi. Il blog è tenuto prevalentemente in inglese, al fine di renderlo praticabile anche ai membri di altri Centri.

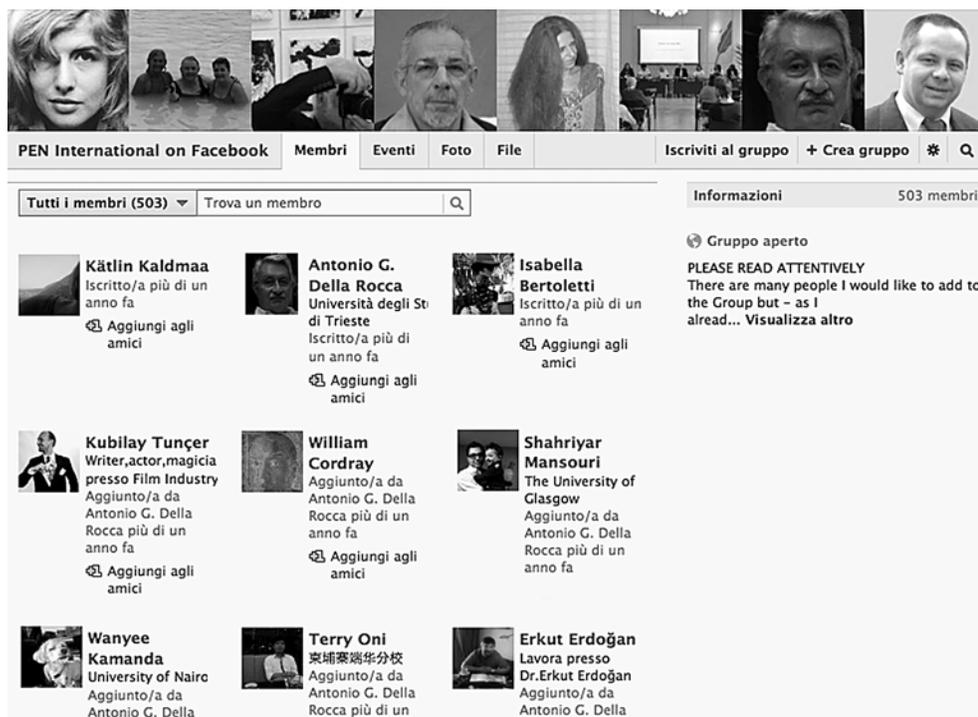
Una menzione particolare va alla pagina *PEN International on Facebook*, aperta nel 2010 al rientro dal Congresso di Tokyo, destinata nel disegno originale alla comunicazione diretta tra i membri dei Centri di tutto il mondo, ma aperta anche a simpatizzanti. Per ovvi motivi questa pagina è tenuta principalmente in inglese o nelle altre due lingue ufficiali del PEN International, non escludendo tuttavia "escursioni" in altre lingue...

Il concetto al quale tale pagina è ispirata è quello di creare un ideale Speaker's Corner in

uno Hyde Park virtuale, in cui tutti i membri del PEN possano comunicare liberamente ed informalmente, scambiarsi notizie, pubblicizzare iniziative, esprimere opinioni in modo da mantenere vivi rapporti interpersonali già costituiti, crearne di nuovi ed in generale migliorare la comunicazione bottom - up all'interno del PEN International.

Questi principi sono esposti nel *Quasi-Manifest for Pen International on Facebook* del gennaio 2011 che può essere letto in inglese all'indirizzo <http://penclubtrieste.blogspot.it/2013/06/a-quasi-manifest-for-pen-international.html>

A ottobre 2013 il gruppo aveva raggiunto quota 500 membri. Tale iniziativa ha quindi incontrato un notevole favore di colleghi e simpatizzanti, sottolineando la necessità di rendere più interattiva – come infatti è avvenuto – la comunicazione top-down di tipo istituzionale dall'International Office verso i Centri.



## LE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

### I CONGRESSI MONDIALI DEL PEN INTERNATIONAL

Dall'inizio dell'attività abbiamo partecipato a quasi tutti i Congressi a partire da quello di Città del Messico nel 2003.

Siamo stati quindi a Tromsø (Norvegia) nel 2004, nel 2005 a Bled (Slovenia), nel 2006 a Berlino (Germania).

Non siamo potuti andare a Dakar (Senegal) nel 2007, ma abbiamo partecipato a quello di Bogotá (Colombia) nel 2008, a quello di Linz (Austria) nel 2009, a quello di Tokyo (Giappone) nel 2010, a quello di Belgrado (Serbia) nel 2011, a quello di Gyeongju (Corea del Sud) nel 2012 ed a quello di Reykjavík (Islanda) nel 2013.

Nel Congresso di Gyeongju il Presidente del PEN Trieste è stato eletto nel Board del PEN International, il che dà una eccellente misura di quanto e come il nostro Centro sia conosciuto nell'ambito dell'organizzazione.

Piace ricordare a questo proposito quanto affermava nel 2007 l'allora Presidente del PEN Trieste Juan Octavio Prenz, a cui era stato riferito che al Congresso di Dakar "si è parlato anche del «modello Trieste», e cioè del nostro essere multiculturale, multilinguistico e multi-etnico".

Questo concetto è stato più volte informalmente ripreso nei Congressi nel corso di questi anni, pensando alle problematiche di megalopoli in cui l'affermazione di una sola cultura appare illogica e contraddittoria con lo spirito del PEN.

Ogni Congresso del PEN International ha una sua storia a parte, e non si può riassumere in questa sede: i temi variano di anno in anno, in ogni Congresso si incontrano vecchi e nuovi amici, in ogni

Congresso ci sono ospiti di riguardo e di grande spessore culturale.

In ogni Congresso viene riservato un tempo per le proposte dei Centri, in termini di definizione degli obiettivi, di sviluppo e di gestione. Un tempo viene anche riservato per le risoluzioni, che vengono sottoposte al voto dell'Assemblea Generale e che rappresentano delle istanze nelle materie di competenza del PEN International, in particolare la libertà di espressione ed i diritti umani, che siano particolarmente sentite non solo dal singolo Centro proponente ma da tutta l'organizzazione.

Ogni PEN nazionale che organizza un Congresso si sottopone ad un grandissimo sforzo organizzativo e finanziario, cercando di gestire l'avvenimento in modo da permettere l'ordinato svolgimento dell'Assemblea Generale, gli incontri dei Comitati, le elezioni degli Officers, ma anche di coinvolgere i delegati con Festival letterari ed incontri di alto livello con la cultura del Paese ospitante.

Nel 2013 il congresso è stato ospitato dal PEN Islanda, a Reykjavík. Come avviene da alcuni anni, i delegati – che partecipano a loro spese, va ricordato – presentano una relazione sugli avvenimenti sostanziali e formali più importanti, che viene pubblicata sul blog.

### LE CONFERENZE DI BLED

Come già accennato, ogni anno a Bled si tiene la Conferenza annuale degli scrittori del PEN Slovenia – nel cui ambito si svolge l'attività del Comitato degli scrittori per la Pace – che ha raggiunto quest'anno la sua 45° edizione.

Dal 2003 non siamo mai stati assenti, con delegazioni spesso formate da più persone.

Le Conferenze di Bled, oltre ai fini istituzionali di incontro degli scrittori del PEN Slovenia ed alle riunioni del WfPC, assolvono anche ad una funzione di incontro informale tra rappresentanti di molti Centri in previsione del Congresso. Nel 2013 Bled è stata anche scelta come sede di uno dei due incontri annuali face-to-face del Board del PEN International.

#### ALTRE INIZIATIVE

##### ALLE QUALI ABBIAMO PARTECIPATO

Siamo stati inoltre presenti a varie manifestazioni di Centri PEN esteri, quali:

- 2005 Venezia - *Cattedra per i diritti dell'uomo* (PEN Italia)
- 2008 Arles - *Incontro euro mediterraneo* (PEN Francia)
- 2009 Regione del Tokaj - *Conferenza del PEN Ungheria*
- 2009 Lugano - *Celebrazioni del Cinquantenario del PEN della Svizzera italiana e retoromanica*
- 2010 Lubiana - *Incontro Versi di buon vicinato/Dobrososedski verzi* tra PEN Slovenia e PEN Trieste
- 2012 Budapest - *Convegno Internazionale del PEN Ungheria*

#### LE CONFERENZE REGIONALI DEL PEN TRIESTE

Abbiamo organizzato in questi 10 anni 4 Conferenze, che in omaggio alla nostra collocazione al centro di una macroregione centroeuropea abbiamo voluto chiamare *Regionali*, anche se in realtà il loro respiro è stato internazionale.

La *I Conferenza* si è tenuta nel 2006 ed ha avuto come tema "Elogio della Poesia". Ad essa hanno partecipato i Centri PEN Austria, Bosnia/Herzegovina, Rep. Ceca, Montenegro, Serbia, Slovacchia, Slovenia e Svizzera italiana e retoromanica.



La *II Conferenza* ha avuto luogo nel 2007 ed è stata dedicata al tema "L'Europa nella visione degli scrittori" con la partecipazione dei Centri PEN Bosnia/Herzegovina, Croazia, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia e Svizzera Italiana e retoromanica.



La *III Conferenza* si è tenuta nel 2008 con il tema "Scrittori d'Europa Nord-Sud-Est-Ovest" ed hanno partecipato i Centri PEN Croazia, Francia, Messico e Slovenia. Il Messico era rappresentato dal Presidente Emerito del PEN International Homero Aridjis.

La *IV Conferenza* avrebbe dovuto originariamente tenersi nel 2009 con il tema "Le rotte del Mediterraneo" al fine di promuovere un'idea in gestazione sin dai primi anni, e cioè l'ampliamento della sfera d'influenza a tutto il bacino mediterraneo. Purtroppo una serie di contrattempi ci ha costretto a rivedere i nostri piani e la Conferenza si è limitata ad una giornata nel 2010 senza partecipazione di Centri PEN esteri.

Negli anni successivi si è accentuata la tendenza alla diminuzione dei contributi pubblici alla cultura, il che ci ha indotto a dedicare le nostre risorse ad altre forme di attività.

Negli anni 2011 e 2012, in collaborazione principalmente con i centri PEN Slovenia e Croazia, abbiamo esperito dei tentativi di ottenere dei contributi dalla UE con programmi e domande congiunte, senza esito favorevole.

Nel 2013, anno del Decennale del PEN Trieste, le manifestazioni si articolano in una presentazione dell'*Antologia del Decennale* ed in un incontro con presenza di invitati da altri Centri PEN e la presentazione di questa brochure. Hanno contribuito in vari modi a queste manifestazioni la Provincia di Trieste ed il Comune di Trieste.

#### GLI INTERPENBOOKS DEL PEN TRIESTE

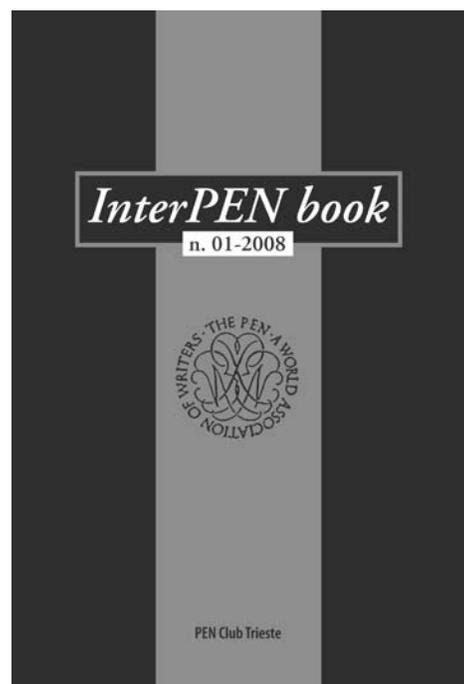
Il PEN Trieste è particolarmente orgoglioso della realizzazione di questi libri. Essi nascono da un'idea scaturita nel corso della *II Conferenza* del 2007 e che ha trovato la

sua prima realizzazione in occasione della caduta dei confini nell'area Schengen successiva all'allargamento dell'Unione Europea del 2004-2006.

L'*InterPENbook 1/2008*, edito dal PEN Trieste in sinergia con Hammerle Editori in Trieste e con il contributo della Provincia di Trieste, è stato realizzato in collaborazione con il PEN Slovenia. Raccoglie una selezione di dieci poeti di ciascuno dei due Centri, tradotti ciascuno nell'altra lingua.

L'*InterPENbook 2/2011*, edito con le stesse modalità, è stato realizzato – interamente a spese del PEN Trieste – in collaborazione con il PEN Croazia; è un'antologia di sette poeti di ciascun Centro.

Entrambe le pubblicazioni non erano destinate alla vendita e sono state distribuite – a cura dei Centri PEN interessati – alle scuole, alle biblioteche ed alle organizzazioni culturali transfrontaliere.



È allo studio l'*InterPENbook 3* per il quale sono già stati presi accordi con il PEN Colombia.

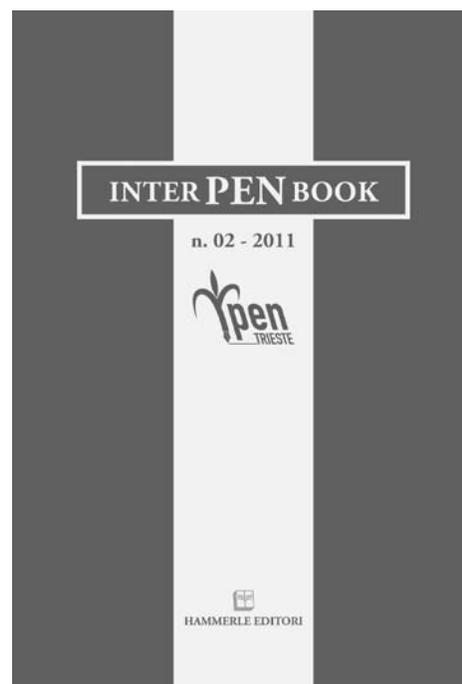
#### LA COLLANA DI POESIA "IL NUOVO TIMAVO"

Sin dal 2006 il PEN Trieste ha concesso il proprio patrocinio ad un'iniziativa cui era molto vicino, e cioè una Collana di poesia chiamata "Il nuovo Timavo", edita dalla Hammerle di Trieste e diretta dall'allora Presidente Claudio H. Martelli.

La Collana, inizialmente supportata dalla Provincia di Trieste e poi proseguita autonomamente, nel 2013 ha superato i 21 volumi, anche in traduzione (Vasko Popa, il maggior poeta serbo del Novecento).

#### IL PREMIO NOBEL

Come altri Centri PEN del mondo, da anni anche il PEN Trieste viene regolar-



mente interpellato dalla Reale Accademia di Svezia per la nomination del Premio Nobel della Letteratura.

#### IL PREMIO DEL PEN TRIESTE

L'Associazione Altamarea di Trieste, che ha partecipato alla fondazione del PEN Trieste, gestisce il Premio "Trieste – Scritture di frontiera" la cui prima edizione risale al 1998.

Sin dal 2006 sono intercorsi accordi con Altamarea al fine di inserire nel corpo di questa già prestigiosa ed articolata manifestazione un "Premio del PEN Trieste", premio assegnato "alla carriera" e non ad una singola opera. Dal 2012 il Premio è intitolato alla memoria del nostro Past President Claudio H. Martelli.

Nel corso degli anni il PEN Trieste ha assegnato i seguenti premi:

**2006** *Claudio Magris* (Trieste, scrittore)

**2007** *Boris Pahor* (Trieste, scrittore in lingua slovena)

**2008** *Renzo Rosso* (Milano, scrittore di origine triestina)

**2009** *ex aequo* *Hugo Beccacece* (Argentina, scrittore di origine italiana) *Tonko Maroević* (Croazia, poeta)

**2010** *non assegnato*

**2011/12** *Ciril Zlobec* (Slovenia, poeta)

Inoltre, in collaborazione con il "Concorso Internazionale di Scrittura al Femminile-Città di Trieste" organizzato dalla Consulta Femminile di Trieste, dal 2011 viene conferito un premio specifico destinato a opere riguardanti la condizione carceraria femminile o temi analoghi. Tale premio, che gode del patrocinio e del contributo del PEN Trieste, viene consegnato l'8 marzo.

#### AZIONI COMBinate CON IL PEN INTERNATIONAL

Abbiamo preso parte attiva a diverse iniziative del PEN International, quali:

#### 2008

Staffetta telematica - in occasione delle Olimpiadi di Pechino - in cui veniva letta una poesia di Shi Tao, dissidente cinese, sul sito China Poem Relay (traduzione della poesia in lingua italiana a cura del PEN Trieste).

#### 2010

Haifa (Israele), "Words beyond borders", incontro in rappresentanza del Comitato Scrittori per la Pace e del PEN Trieste.

#### 2013

Ordu (Turchia), Festival Letterario di Ordu (TR) "Cultural ties among cities" su invito della Municipalità di Ordu e del PEN Turchia in rappresentanza del PEN Trieste e dell'International Board.

#### 2013

Addis Abeba (Etiopia), II Conferenza del PEN Etiopia su delega del Presidente Internazionale ed in rappresentanza dell'International Board e del PEN Trieste.

#### OPERAZIONI CULTURALI

##### A LIVELLO PEN E/O PERSONALE

Al di là dell'impegno istituzionale, abbiamo voluto dare risalto all'attività dei soci e dei membri di altri Centri PEN con impegno anche personale. Ad esempio:

#### 2005

Sponsorizzazione della pubblicazione dell'antologia "Voci di Antiche Radici. Die-

ci poeti indigeni del Messico” a cura di Elvira D. Maison, membro del PEN Trieste.

#### 2006

Pubblicazione sulla rivista “Trieste Artecultura” di poesie dei soci del PEN della Svizzera italiana e retoromanca.

#### 2007

Sponsorizzazione del cortometraggio su James Joyce “Pennillesse” di Massimiliano Coccozza, membro del PEN Trieste.

#### 2009

Sostegno alla pubblicazione del poeta colombiano-statunitense Jaime Manrique Arda dell’American PEN sulla rivista italiana “Poesia” con traduzione ed introduzione curata dal PEN Trieste.

#### 2010

Traduzione in italiano del poema “Il piccione selvaggio” di Nurmuhemmet Yasin, membro del PEN Uyghuro, nell’ambito di un programma destinato alla difesa della minoranza turco-uyghura in Cina.

#### 2010/2011

Traduzione in italiano delle poesie di Simona-Grazia Dima, membro del PEN Romania, e pubblicazione sulla rivista “Trieste Artecultura”. Speculare traduzione in romeno da parte di Simona-Grazia Dima di poesie di Antonio Della Rocca e loro pubblicazione in riviste culturali della Romania.

#### 2011/2012

Le opere dei soci del PEN Trieste sono state esposte e disponibili per la lettura presso l’Emeroteca della Biblioteca Civica di Trieste.

#### INIZIATIVE IN CORSO

##### INIZIATIVE EDITORIALI

Oltre alla possibile uscita del 3° *Inter-PENbook* in collaborazione con il PEN Colombia, abbiamo realizzato per il nostro Decennale quello che si vorrebbe che sia il “numero zero” di una iniziativa ambiziosa, che consiste nel dare il nostro appoggio ad una nuova Collana intitolata “I LIBRI DEL PEN TRIESTE”, dedicata primariamente alle opere in prosa di nostri Soci.

Il “numero zero” è invece una Antologia di versi e racconti - con la collaborazione della Provincia di Trieste - pubblicata nell’ottobre 2013.

A cavallo tra il 2013 e il 2014 uscirà anche il *Dizionario degli scrittori giuliani*, nato da una idea del nostro Past President Claudio H. Martelli che non ha potuto portare a termine l’opera, affidata al nuovo curatore Walter Chiereghin, membro del PEN Trieste.

Per tale iniziativa, che colma un vuoto nella nostra storia culturale, ci è stato concesso un contributo dalla Regione Friuli Venezia Giulia. Il Dizionario, che verrà pubblicato dalla Hammerle Editori in Trieste su mandato del PEN Trieste, coprirà il periodo dal 1500 ai giorni nostri ed i territori giuliano ed istro-veneti.

##### INIZIATIVE STRUTTURALI

Nel mondo del PEN International si sta facendo strada l’idea che sia da un lato necessario aprire ai lettori o almeno ai cosiddetti “forti lettori”. Il loro interesse alle opere degli scrittori, dei saggi, dei poeti, dei giornalisti e dei commediografi è essenziale e condizionante. Nessuno è ancora in grado di valutare precisamente l’influsso che gli e-book possono avere sul “consumo” di libri, ma è indiscutibile che mutamenti epocali sono in corso.

D’altro canto si ritiene che sia parimenti necessario avvicinarsi al mondo dei giovani.

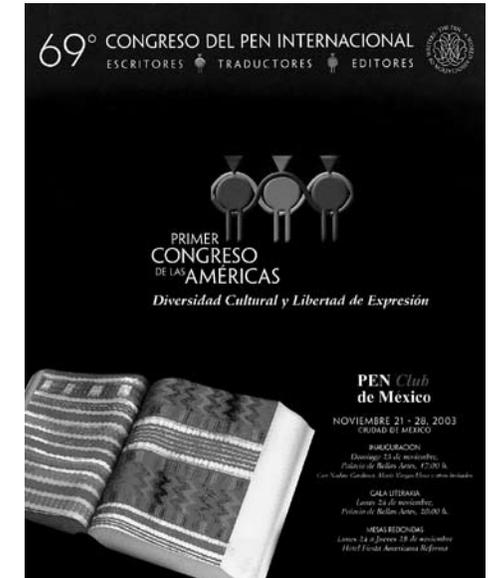
I giovani non sono affatto esclusi dal nostro mondo nemmeno adesso, ma sono in corso rapidi cambiamenti per cui lo “scrivere” già da parecchio tempo non è più un’attività di pochi. I mezzi tecnologici, l’informazione diffusa, i social network, l’editoria online (nel doppio significato della possibilità di produrre libri in hard copy via Internet e di quella di pubblicare direttamente online) stanno aumentando la già grande distanza tra lo “scrivere” tradizionale e quello dei giovani.

Il PEN Trieste sta valutando in questi ultimi tempi l’opportunità di:

- costituire uno o più gruppi di lettura gestiti dal PEN Trieste, al fine di verificare l’interesse che i lettori stessi possano avere ad assumere un ruolo all’interno del PEN stesso;
- contattare degli scrittori e poeti under 30 proponendo loro una modalità di associazione al PEN Trieste con una quota ridotta ed accettando per questa categoria che il criterio di ammissione non contempli forzatamente la pub-

blicazione di almeno un volume, ma accettando anche (comprovate) pubblicazioni online.

Ovviamente queste iniziative andranno valutate sul piano statutario per le modalità di integrazione con la realtà attuale ed avranno la caratteristica di un esperimento pilota, ma siamo certi che la sfida valga la pena di essere raccolta.



Due date importanti per il PEN Trieste  
Ciudad de México 2003 - Reykjavík 2013



Con la collaborazione di



comune di trieste

e con il patrocinio di



Centro UNESCO di TRIESTE  
Membro della Federazione Italiana dei Club UNESCO  
Associata alla Federazione Mondiale

e con il sostegno di



**HAMMERLE**  
Editori e Stampatori in Trieste

© PEN Trieste  
Via Udine, 3  
34132 Trieste - Italia  
[pen.trieste@yahoo.com](mailto:pen.trieste@yahoo.com)  
[penclubtrieste.blogspot.it](http://penclubtrieste.blogspot.it)

© PEN International  
Brownlow House  
50/51 High Holborn - London WC1V 6ER  
[info@pen-international.org](mailto:info@pen-international.org)  
[www.pen-international.org](http://www.pen-international.org)

Printed in Italy  
Edizione fuori commercio - Novembre 2013  
Hammerle Editori e Stampatori in Trieste  
Via della Maiolica, 15/a  
34125 Trieste - Italia  
[info@hammerle.it](mailto:info@hammerle.it)  
[www.hammerle.it](http://www.hammerle.it)

